

Enrolment for Chinese-English Literary Translation (CELT) Course

Foreign Languages Teaching and Research Press (FLTRP), based in Beijing, is the largest foreign languages publisher and university press in China.

FLTRP is working in partnership with British Centre for Literary Translation (BCLT) to run a Chinese-English Literary Translation course in Huangshan City (Yellow Mountains) in September 2014.

The State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television of China (SAPPRFT) and Chinese Culture Communication and Translation (<http://www.cul-trans.net>) has also supported the course.

The aim of the CELT course is to offer opportunities for emerging literary translators to improve their skills and the quality of their translations from Chinese into English. The course will increase the chances of participants to become translators under the contract with Chinese Culture Communication and Translation and to cooperate with FLTRP or other publishers in the future.

1. Programme

The CELT course will last for five days and will be a mixture of creative writing workshops, literary translation workshops and plenary sessions bringing together all the participants in the CELT course to discuss topics of mutual interest. The panel discussions will pick up on issues raised in the workshops and introduce other topics of general interest, with guest speakers. We will involve editors in the workshops, and will end the week with presentations.

A draft schedule is attached (see attachment), which will give an idea of the structure and content of the week. The schedule may be revised as speakers are confirmed.

The CELT course will comprise three Chinese-English workshops. Each workshop will be led by an experienced literary translator and will focus on a short text by one of the Chinese writers in residence. We will recruit maximum 30 participants for the 3 workshops.

2. Workshop leaders, writers and guest speakers

1) Workshop leaders:

Bonnie McDougall is Visiting Professor of Chinese at the University of Sydney and Professor Emeritus at the University of Edinburgh. She has also taught at Harvard University, the University of Oslo, the Chinese University of Hong Kong and the City University of Hong Kong, and has spent long periods in teaching, translating, and research in China. She has written extensively on modern Chinese literature and translated poetry, fiction, drama, letters, essays, and film scripts by Bei Dao, Ah Cheng, Gu Cheng, Chen Kaige, Wang Anyi, Lu Xun, Mao Zedong, Yu Dafu, He

Qifang, Ding Xilin, Xi Xi, Leung Ping-kwan, Ng Mei-kwan and Dung Kai-cheung.

Andrea Lingenfelter is a poet, scholar and translator of many genres of contemporary Chinese language literary works, primarily fiction (including Farewell My Concubine, Candy) and poetry by authors from Mainland China, Taiwan and Hong Kong. Her translations have appeared in *Manoa*, *Push Open the Window*, *Chinese Literature Today*, *Pathlight*, *Chicago Review*, *Frontier Taiwan*, *Time Asia*, and *Foreign Policy*, to name a few, and she composed subtitles for Chen Kaige's film, *Temptress Moon*. Her translation of the poetry of Zhai Yongming, *The Changing Room*, won a 2012 Northern California Book Award. A 2008 PEN Translation Fund grant winner and 2014 NEA Translation Grant awardee, she is currently translating Hong Kong writer Hon Lai Chu's collection of surrealistic short fiction, *The Kite Family*, and Wang Anyi's historical novel, *Scent of Heaven*. Dr Lingenfelter has taught Chinese literature at UC Davis and was 2013-14 Kiriyama Fellow at the Center for the Pacific Rim, University of San Francisco.

Eric Abrahamsen has lived in Beijing since late 2001, when he studied Chinese at the Central University for Nationalities. He began struggling through Wang Xiaobo at an early date, and kept at it through the intervening years while working as a teacher, editor, and freelance journalist. He would like nothing more than to spend his days with a dictionary and a laptop, and his nights out drinking with authors. He is the recipient of a PEN translation grant for Wang Xiaobo's *My Spiritual Homeland* and a NEA grant for Xu Zhechen's *Running Through Zhongguancun*. He is also the founder of Paper Republic (a forum for translators of Chinese literature to share information about Chinese books and authors, and discuss how to get them translated and published abroad).

2) Chinese writers in residence:

Li Juan, 李娟，女。曾在《南方周末》、《文汇报》等开设专栏，代表作有散文集《九篇雪》、《我的阿勒泰》、《阿勒泰的角落》、《走夜路请放声歌唱》。

Ayi, 阿乙，原名艾国柱，男。曾任《天南》文学双月刊执行主编、铁葫芦图书公司文学主编。代表作有小说《灰故事》、《鸟看见我了》、《下面，我该干些什么》、《模范青年》等。

Li Pingyi, 李平易，男。安徽省作家协会副主席、黄山市作家协会主席，代表作有短篇小说集《巨砚》、中篇小说集《留梦的银尘》、散文集《故乡与异乡》等。

3) Guest speakers:

Jia Pingwa (贾平凹), is a Chinese novelist and short story writer. His novels includes *Shang State*, *White Night*, *Abandoned Capital* and the autobiographical *I am a Farmer*. His most famous novel is *Shaanxi Opera*, which won the Mao Dun Literature Prize. He has been cited as the China's third most popular writer in a biennial poll conducted by the Chinese Publishing Science Research Center in 2006.

Mai Jia (麦家) (pen name, formerly called Jiang Benhu). He is a [Chinesenovelist](#) who is the president of Zhejiang Writers Association and vice president of the Zhejiang

Literature and Art Association. Novels: *Decoded*, *Plot*, *Sound of the Wind*. Awards: *Decoded* - 6th National Book Award, *Plot* - 7th Mao Dun Literature Prize.

Howard Goldblatt (to be confirmed) is a translator of numerous works of contemporary Chinese fiction, including *The Taste of Apples* by Huang Chunming and *The Execution of Mayor Yin* by Chen Ruoxi. Goldblatt also translated works of Chinese novelist and 2012 Nobel Prize in Literature winner Mo Yan, including six of Mo Yan's novels and collections of stories.

3. Requirements

Applicants should be English native speakers with excellent command of Chinese, have a strong interest in Chinese-English literary translation and creative writing. Priority will be given to those who have already published some translation works.

4. Tuition and fees

The CELT course is free. The organizing committee will arrange board and lodging for all the participants. The participants will be responsible for the cost of their meals, accommodation and transportation expenses (international flights, domestic transportation in China).

All the participants will stay in Yuang Guang Hotel. Address: 20 Xihai Street, Tunxi District, Huangshan City (Opposite Huangshan University) Tel: 86-13705594350

Standard room (twin beds, for two persons): 120 yuan RMB/day/person

Single room (for one person): 240 yuan RMB/day/person

Buffet (including breakfast, lunch and dinner): 120 yuan RMB/day/person

5. Application

The CELT course will be held in Huangshan University (39, Xihai Street, Tunxi District, Huangshan City) from 22nd to 27th September 2014. All the participants should arrive in Huangshan City on 21st September.

Application deadline: 10th August 2014.

Documents required:

- 1) Application form (see attachment)
- 2) Scan of passport

Please send the documents to: translation@fltrp.com

Any questions, please contact Mr Shao. Tel: 86-10-88819600



British Centre for
Literary Translation

